



Treaty Series No. 66 (1999)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Union of Soviet Socialist Republics concerning

the Entry and Exit Procedures for Aircraft Crews on Flights between the USSR and the United Kingdom

Moscow, 22 June and 28 November 1990

[The Agreement entered into force on 28 December 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1999*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ENTRY AND EXIT PROCEDURES FOR AIRCRAFT CREWS ON FLIGHTS BETWEEN THE USSR AND THE UNITED KINGDOM

No. 1

The British Embassy at Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of the Soviet Socialist Republics

*22 June 1990
Moscow*

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No KY-1008 concerning the proposed streamlining of entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom.

The British Embassy have the honour to propose, on the basis of reciprocity, that members of the crew of aircraft of Aeroflot, British Airways plc and Virgin Atlantic Airways Limited while operating the agreed services under the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 19 December 1957¹, as amended, and under the Protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement signed at Moscow on 20 February 1981², as amended, (as well as members of the crew of aircraft of any other airline which may operate the agreed services under the said Air Services Agreement and Protocol, or which may operate charter air services between the USSR and the United Kingdom) shall be allowed entry into, exit from the temporary stays in the USSR and the United Kingdom without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that:

- (a) the members of the crew are carrying valid passports, crew licences or air crew certificates containing the details specified in Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on 7 December 1944³;
- (b) their personal details are set out in a general declaration which must be immediately presented on the arrival of the flight on which they arrive; failure to present a general declaration on arrival shall render all those members of the crew on board who are not the subject of a general declaration liable to examination by the Immigration authorities as if they were not members of the crew.

For the purposes of this Note, the term "members of the crew" means those flight deck crew and cabin crew actually engaged in the operation of the aircraft. However, where persons are being positioned into the USSR or the United Kingdom, as the case may be, so that they can act as members of the crew of an aircraft operating the services mentioned in the preceding paragraph out of that state, they shall be allowed entry into, exit from and temporary stays in that State without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that they are in possession of a valid passport and they comply with condition (b) in the preceding paragraph.

Visas shall be obtained in the normal way for any other person travelling as a passenger, skymarshall, security personnel or supernumerary.

¹ Treaty Series No. 58 (1959), Cmd 798.

² Treaty Series No. 47 (1981), Cmnd 8305.

³ Treaty Series No. 8 (1953), Cmd 8742.

Where a landing takes place on a reserve airfield, the question whether the air crew may leave the airfield boundaries shall be resolved by the Immigration authorities.

The foregoing arrangements shall replace those in the Exchanges of Notes between the British Embassy and the Ministry, done at Moscow, on, respectively, 14 and 15 August 1968¹, 7 July and 10 August 1970², 30 March 1979³ and 27 and 30 April 1987⁴.

The British Embassy have the honour to propose that this Note together with the Ministry's Reply in that sense shall be regarded as an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall enter into force 30 days after receipt of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

¹ Treaty Series No. 102 (1968), Cmd 3827.

² Treaty Series No. 100 (1970), Cmnd 4514.

³ Treaty Series No. 2 (1980), Cmnd 7764.

⁴ Treaty Series No. 64 (1988), Cm 479.

*Moscow
28 November 1990*

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 22 июня 1990 года об упрощенном порядке въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, следующего содержания.

"Посольство Великобритании имеет честь предложить на основе взаимности, чтобы членам экипажей воздушных судов Аэрофлота, Бритиш Эрвейз и Вёрджин Атлантик Эрвейз Лимитед при обслуживании договорных линий в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанным в Лондоне 19 декабря 1957 года, с поправками и в соответствии с Дополнительным Протоколом к Соглашению о воздушном сообщении 1957 года, подписанным в Москве 20 февраля 1981 года, с поправками (так же, как и членам экипажей воздушных судов любого другого авиапредприятия, которое может осуществлять обслуживание договорной авиалинии в соответствии с упомянутыми Соглашением о воздушном сообщении и Протоколом или которое может осуществлять чартерные авиаперевозки между СССР и Соединенным Королевством),

будет разрешен въезд, выезд и временное пребывание в СССР и Соединенном Королевстве без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что:

а) члены экипажа имеют действующие паспорта, свидетельства или удостоверения членов экипажа, содержащие сведения, предусмотренные Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года;

б) их личные данные должны быть включены в генеральную декларацию, которая сразу же по прибытии воздушного судна должна быть предъявлена; в случае непредъявления генеральной декларации все члены экипажа, находящиеся на борту, которые не включены в генеральную декларацию, подлежат опросу со стороны иммиграционных властей, как если бы они не являлись членами экипажа.

В контексте данной ноты термин "члены экипажа" означает тех членов летного экипажа и бортпроводников, которые непосредственно участвуют в эксплуатации воздушного судна. В случае, если эти лица направлены в СССР или Соединенное Королевство, как это может потребоваться с тем, чтобы они могли действовать как члены экипажа воздушного судна, осуществляющего обслуживание линии из этого государства, упомянутое в предыдущем параграфе, им разрешается въезд, выезд и временное пребывание в этой стране без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что они будут иметь при себе действительные паспорта и в отношении их будет выполнено условие пункта б) предыдущего параграфа.

Для любых других лиц, совершающих поездки в качестве пассажира, охранника, сотрудника службы безопасности или дополнительного члена экипажа, визы должны получаться в обычном порядке.

При посадке воздушного судна на запасной аэродром вопрос возможности выхода членов экипажа за пределы летного поля решается иммиграционными властями.

Вышеупомянутые договоренности заменяют собой договоренности, установленные в обменных нотах Посольства Великобритании и Министерства, в Москве, соответственно 14 и 15 августа 1968 года, 7 июля и 10 августа 1970 года, 30 марта 1979 года и 27 и 30 апреля 1987 года".

Выражая готовность соблюдать изложенные в ноте условия упрощенного порядка въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между двумя государствами, Министерство имеет честь согласиться рассматривать ноту Посольства от 22 июня 1990 года и данную ноту как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу через 30 дней со дня получения данной ноты Министерства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в высоком уважении.

[Translation of No. 2]

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR presents its compliments to the British Embassy in Moscow and has the honour to confirm that we have received the Embassy Note of 22 June 1990 regarding a simpler procedure for the entry and exit of airplane crews flying between the USSR and the United Kingdom. Follows the text of the Note:

[As in No. 1]

The Embassy is prepared to abide by the new simplified procedure of entry and exit for the crews of Soviet and British aircraft flying between the two countries and has the honour to agree to regard the embassy Note of 22 June 1990 and the present Note as an Agreement between the Governments of the USSR and the United Kingdom, which will come into effect 30 days after this Note from the Ministry has been received.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of its highest consideration.

LONDON: The Stationery Office
Printed in the UK by The Stationery Office Limited on behalf of
the Controller of Her Majesty's Stationery Office
447869 10/99 19585

ISBN 0-10-144552-0



9 780101 445528